



MIUR

*Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica  
ex - Iure Friuli Venezia Giulia  
Gestione Commissariale*

Prot. n. 1548/SLIS/R1

Trieste, 16 luglio 2010

**VERBALE DELLA COMMISSIONE**

**Per l'individuazione di n. 6 docenti esperti delle scuole primarie e dell'infanzia con lingua di insegnamento slovena per prestazioni occasionali ai sensi dell'art. 40 del Decreto Interministeriale n. 44/01 finalizzato alla costituzione del gruppo redazionale previsto dal progetto "BAMBINI DI MADRELINGUA NON SLOVENA NELLE SCUOLE DELL'INFANZIA E PRIMARIE DELLA COMUNITA' LINGUISTICA SLOVENA DEL FRIULI VENEZIA GIULIA: GLI ASPETTI METODOLOGICI E DIDATTICI" (SLIS 1), previsto nell'Avviso pubblico prot.n. 1438/SLIS/R1 del 30/06/2010.**

Il giorno 16 luglio 2010, alle ore 11.00 nella sede dell'Agenzia Nazionale per lo sviluppo dell'Autonomia Scolastica, Nucleo Territoriale del Friuli Venezia Giulia, si è riunita la Commissione nominata dal Direttore del N.T. Friuli Venezia Giulia dell'A.N.S.A.S. e citata nell'avviso pubblico 1438 del 30.06.2010; preso atto dell'assenza di un membro della Commissione, si è provveduto con Provvedimento Dirigenziale n. 1544 del 16/07/2010, alla sua sostituzione. La Commissione è pertanto composta dalla dott.ssa Alessandra Missana, Presidente, dott. Primož Strani, Ricercatore Area slovena, Assistente Amministrativa Area slovena Katy Kostnapfel e Assistente Amministrativa Maria Serena Sattler. Ha il compito di esaminare le domande presentate entro il termine previsto dal Bando.

Viene nominato Segretario verbalizzante il dott. Primož Strani.

La Presidente ringrazia i membri della Commissione e dichiarando la legittimità della seduta dà inizio ai lavori.

Si procede alla lettura dell'Avviso pubblico prot.n. 1438 del 30/06/2010 emanato dal Nucleo Territoriale FVG dell'Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica

La Commissione prende atto che hanno presentato domanda, entro i termini previsti, n. 7 candidati, come segue:

1. Bratina Mila, docente di scuola dell'infanzia (GO)
2. Ciuk Caterina, docente di scuola dell'infanzia (TS)
3. Colja Tanja, docente di scuola primaria (GO)
4. Derganc Ester, docente di scuola dell'infanzia (TS)
5. Križman Pavel, docente di scuola primaria (TS)
6. Margon Adriana, docente di scuola dell'infanzia (TS)
7. Tul Rosanna, docente di scuola primaria (TS)

I criteri di valutazione previsti e di cui si tiene conto per l'attribuzione degli incarichi sono:

- Curriculum Vitae e in particolare:
  - attività di insegnamento dello sloveno come lingua seconda o straniera;
  - attività di formazione in servizio sulle seguenti aree: insegnamento dello sloveno come lingua seconda o straniera, glottodidattica, intercultura
- Accertamento della padronanza attiva e passiva della lingua slovena

*Via E. Cantù, 10 - 34127 Trieste*

*Tel. + 39 040 3592900 - fax + 39 040 350036*

c.f. 90000200320 [info@irrefvg.org](mailto:info@irrefvg.org) [www.irrefvg.org](http://www.irrefvg.org)



MIUR

*Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica  
ex Tre Friuli Venezia Giulia  
Gestione Commissariale*

**DESCRIZIONE DELLE ATTIVITÀ PREVISTE E COMPENSI**

ATTIVITÀ	ELEMENTI DEL CONTRATTO – RAZČLENITEV POGODBE		
	OGETTO PRESTAZIONE	DELLA DURATA CONTRATTO	CORRISPETTIVO LORDO FORFETARIO
<p>Partecipazione alle attività del gruppo di redazione con il compito di raccogliere e predisporre per la pubblicazione i materiali sviluppati nei contesti locali delle singole scuole primarie e dell'infanzia.</p> <p>Partecipazione alle attività del gruppo di redazione nell'ambito dell'indagine conoscitiva sulle pratiche didattiche relative all'insegnamento dello sloveno come L2</p>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Partecipazione a n. 8 incontri presso la sede del NT ANSAS FVG (con rimborso spese di viaggio, ove spettanti);</li><li>- Raccolta dei materiali relativi all'attività di insegnamento dello sloveno L2 presso le istituzioni scolastiche territorialmente assegnate;</li><li>- Strutturazione dei materiali raccolti secondo il format concordato dal gruppo di lavoro;</li><li>- Predisposizione, somministrazione e raccolta del questionario relativo all'indagine conoscitiva sulle pratiche didattiche nell'ambito dell'insegnamento dello sloveno come L2/LS</li><li>- Analisi e interpretazione dei dati emersi dall'indagine conoscitiva</li><li>- Partecipazione attiva all'evento conclusivo;</li></ul>	luglio 2010 – marzo 2011	400,00 €

La Presidente chiede ai Commissari di dichiarare se essi stessi o loro parenti ed affini entro il quarto grado di parentela abbiano presentato domanda per candidarsi alla selezione in epigrafe. Ottenuta dichiarazione negativa a riguardo, la Presidente dà avvio all'esame delle 7 domande.

La commissione prende atto che per i posti dedicati alla scuola primaria sono pervenute 3 domande che corrispondono di fatto alle esigenze organizzative del gruppo redazionale

Le domande giunte da parte dei docenti di scuola dell'infanzia sono quattro.

La commissione procede con l'esame delle candidature dei docenti della scuola primaria

*Via C. Cantù, 10 - 34127 Trieste*

*Tel. + 39 040 3592900 - fax + 39 040 350036*

c.f. 90000200320 [info@irrefvg.org](mailto:info@irrefvg.org) [www.irrefvg.org](http://www.irrefvg.org)



MIUR

*Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica  
ex - Tre Friuli Venezia Giulia  
Direzione Commissariale*

Le domande di partecipazione alla selezione relative alla scuola primaria risultano tutte formalmente corrette e giunte entro i termini previsti.

Tutte le parti delle documentazioni giunte in lingua slovena sono, contestualmente all'esame della documentazione, tradotte oralmente in italiano dal ricercatore dott. Strani.

Il dott. Strani procede con la lettura dei documenti e informa che tutti i candidati hanno dichiarato esperienze significative nel campo dell'insegnamento dello sloveno come lingua seconda o straniera.

Tutti i tre candidati hanno concluso il corso di studi universitari con tesi centrate sull'insegnamento e/o apprendimento dello sloveno come lingua seconda o straniera.

Si passa ad esaminare il C.V. di:

1) **Colja Tanja**, docente di scuola primaria (GO)

Curriculum vitae:

Titoli: 2 lauree, di cui una premiata da due diverse Istituzioni

Attività insegnamento: documentata

Attività Formazione: documentata

Padronanza attiva e passiva della lingua slovena: la dichiarazione della conoscenza e della padronanza della lingua slovena contenuta nella domanda è comprovata anche dalla corretta descrizione dei titoli e degli allegati.

2) **Križman Pavel**, docente di scuola primaria (TS)

Curriculum vitae:

Titoli: 2 lauree

Attività insegnamento: documentata

Attività Formazione: non si evince la formazione in servizio

Padronanza attiva e passiva della lingua slovena: la dichiarazione della conoscenza e della padronanza della lingua slovena contenuta nella domanda è comprovata anche dalla corretta descrizione dei titoli e degli allegati.

3) **Tul Rosanna**, docente di scuola primaria (TS)

Curriculum vitae:

Titoli: 1 laurea

Attività insegnamento: documentata

Attività Formazione: documentata. La docente inoltre è Tutor presso il CdL della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Trieste, nel percorso riservato ai futuri docenti di scuola primaria con lingua d'insegnamento slovena.

Padronanza attiva e passiva della lingua slovena: la dichiarazione della conoscenza e della padronanza della lingua slovena contenuta nella domanda è comprovata anche dalla corretta descrizione dei titoli e degli allegati.

Tutti i tre candidati della scuola primaria hanno titoli sufficienti per entrare a far parte del gruppo redazionale previsto.

Si passa quindi ad esaminare la documentazione dei candidati docenti di scuola dell'Infanzia:

1) **Bratina Mila**, docente di scuola dell'infanzia (GO)

Curriculum vitae: iscritta al Corso di Laurea per Traduttori ed Interpreti dell'Università di Udine

Attività insegnamento: documentata

Attività Formazione: documentata e svolta anche in Slovenia

*Via E. Cantù, 10 - 34127 Trieste*

*Tel. +39 040 3592900 - fax +39 040 350036*

c.f. 90000200320 [info@irrefvg.org](mailto:info@irrefvg.org) [www.irrefvg.org](http://www.irrefvg.org)



MIUR

*Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica  
ex - Tre Trieste Venezia Giulia  
Gestione Commissariale*

Note: la candidata ha appena terminato l'anno di specializzazione previsto per i docenti di area slovena dal trattato di Osimo presso l'Università di Lubiana, trattando in particolare l'educazione linguistica in aree plurilingue

Padronanza attiva e passiva della lingua slovena: la dichiarazione della conoscenza e della padronanza della lingua slovena contenuta nella domanda è comprovata anche dalla corretta descrizione dei titoli e degli allegati.

2) **Ciuk Caterina**, docente di scuola dell'infanzia (TS)

Curriculum vitae:

Attività insegnamento: documentata

Attività Formazione: documentata; ha svolto un'anno di specializzazione a Ljubljana

Note: è Tutor presso il CdL della Facoltà di Scienze della Formazione dell'Università degli Studi di Trieste nel percorso riservato ai futuri docenti di scuola d'infanzia con lingua d'insegnamento slovena.

Padronanza attiva e passiva della lingua slovena: la dichiarazione della conoscenza e della padronanza della lingua slovena contenuta nella domanda è comprovata anche dalla corretta descrizione dei titoli e degli allegati.

3) **Derganc Ester**, docente di scuola dell'infanzia (TS)

Curriculum vitae

Attività insegnamento: documentata

Attività Formazione: documentata

Note: è stata referente Regionale in Progetti del MIUR per l'Area linguistica; ha condotto corsi di formazione di sloveno come L2.

Padronanza attiva e passiva della lingua slovena: la dichiarazione della conoscenza e della padronanza della lingua slovena contenuta nella domanda è comprovata anche dalla corretta descrizione dei titoli e degli allegati.

4) **Margon Adriana**, docente di scuola dell'infanzia (TS)

Curriculum vitae

Attività insegnamento: documentata

Attività Formazione: documentata;

Note: ha conseguito la specializzazione per l'insegnamento ai non vedenti. Numerose le attività condotte.

Padronanza attiva e passiva della lingua slovena: la dichiarazione della conoscenza e della padronanza della lingua slovena contenuta nella domanda è comprovata anche dalla corretta descrizione dei titoli e degli allegati.

La Commissione ritiene idonei tutti e quattro i candidati che presentano i titoli richiesti. Segue la graduatoria di merito: parità fra i candidati per quanto concerne le attività di insegnamento e le attività di formazione. Il particolare ruolo a cui sono chiamati i candidati porta la Commissione ad individuare anche il criterio della forma scritta con la quale sono state descritte le attività svolte ed i titoli conseguiti, quale discriminatore.

Il gruppo selezionato infatti avrà il compito di contribuire alla realizzazione del previsto volume.

Pertanto la graduatoria finale dei candidati di scuola dell'infanzia è così composta:

*Via C. Cantù, 10 - 34127 Trieste*

*Tel. + 39 040 3592900 - fax + 39 040 350036*

c.f. 90000200320 [info@irrefvg.org](mailto:info@irrefvg.org) [www.irrefvg.org](http://www.irrefvg.org)



*Agenzia Nazionale per lo Sviluppo dell'Autonomia Scolastica  
ex - Iure Triuli Venezia Giulia  
Gestione Commissariale*

- 1) Bratina Mila
- 2) Ciuk Caterina
- 3) Derganc Ester

La Commissione sottolinea che tutti i candidati hanno presentato domande con titoli più che sufficienti e si riserva di prendere in considerazione la candidata idonea ed esclusa per eventuali ulteriori attività/necessità dovessero essere programmate.

La Presidente dà lettura del verbale finale condiviso, che resta a disposizione delle parti interessate. Dà mandato agli Uffici competenti di affiggere all'Albo dell'Ente e di pubblicare sul sito dell'Ente la graduatoria dei membri del Gruppo Redazionale SLIS 1.

Ringrazia i membri della Commissione e il dott. Strani per la traduzione.

La Commissione termina i lavori alle ore 14.30

IL PRESIDENTE  
dott.ssa Alessandra Missana

IL SEGRETARIO  
dott. Primož Strani

I MEMBRI DELLA COMMISSIONE

Katy Kostnapfel

Maria Serena Sattler

*Via C. Cantù, 10 - 34127 Trieste*

*Tel + 39 040 3592900 - fax + 39 040 350036*

c.f. 90000200320 [info@irrefvg.org](mailto:info@irrefvg.org) [www.irrefvg.org](http://www.irrefvg.org)